

PENTECOST II VESPERS.

∇. **D**E-us in adjutóri-um mé-um inténde. R̃. Dómine ad adjuvándum me festí-na.

Glóri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper,

et in saécula sæculó-rum. Amen. Allelú-ia.

∇. O God, come to my assistance. R̃. O Lord, make haste to help me. Glory be ...

1. Ant. 3. a2. **D**UM compleréntur * dí-es Pentecóstes, érant ómnes pá-ri-ter di-céntes, alle-lú-ia.

E u o u a e.

When the days of Pentecost were accomplished, they were all together, saying: Alleluia.

Psalm 109.

1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : * Sede a *dextris* me- is :

2. Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum pedum **tuó**-rum.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion** : * domínare in médio inimicórum **tuó**rum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum *genui* te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : * Tu es sacér-dos in ætérnum secúndum órđinem *Melchisedech*.

6. Dóminus a **dextris** tuis, * confrégit in die iræ *sue* reges.

7. Judicábit in natió nibus, implebit ruínas : * con-quassábit cápita in terra *multó*rum.

8. De torrén-te in *via* bibet : * proptérea exaltábit caput.

9. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

10. Sicut érat in princípio, et **nunc**, et **sémp**er, * et in saécula sæculórum. Amen.

1. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand:

2. Until I make thy enemies thy footstool.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

Repeat antiphon.

2. Ant.
8. G

S Píri- tus Dómi-ni * replé-vit ór-bem terrárum, al- le-lú-ia. E u o u a e.

The Spirit of the Lord hath filled the whole earth: alleluia.

Psalm 110.

1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me- o: * in consí-li- o justó-rum, et congre-ga-ti- ó- ne.

Flex: su-ó-rum, †

2. Magna ópera **Dómini** : * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus : * et justítia ejus manet in *sæculum sæculi*.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus** : * escam dedit *timéntibus* se.

5. Memor erit in *sæculum* testaménti **sui** : * virtútem ópe- rum suórum annuntiábit *pópulo suo* :

6. Ut det illis hereditátem **géntium** : * ópera mánuum ejus véritas, et *judícium*.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus : † confirmáta in *sæculum sæculi*, * facta in veritáte et *æquitáte*.

8. Redemptiónem misit *pópulo suo* : * mandávit in *æter- num* testaméntum **suum**.

9. Sanctum, et terríbile nomen ejus : * inítium sapiéntiæ *timor Dómini*.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum : * laudátio ejus manet in *sæculum sæculi*.

11. Glória Pátri, et **Fílio**, * et *Spirítui Sáncto*.

12. Sicut érat in princípío, et núnc, et **sémper**, * et in saécula *sæculórum*. Amen.

1. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.

2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills

3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.

4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.

5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.

6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.

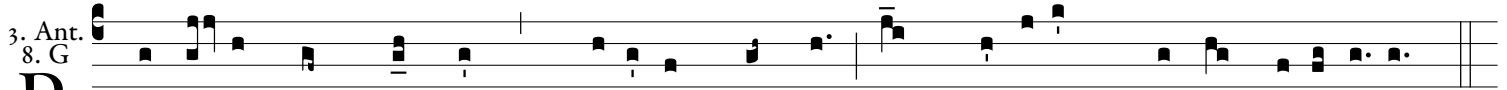
7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.

8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.

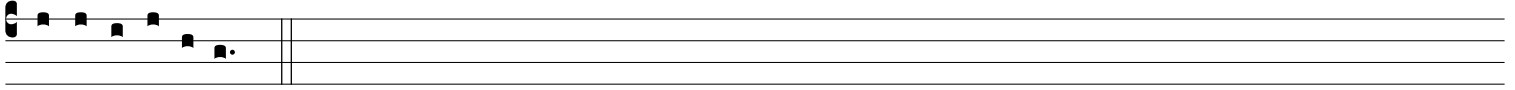
9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.

Repeat antiphon.



R Eplé- ti sunt ómnes * Spí-ri-tu Sáncto, et cœpérunt lóqui, alle-lú-ia.



E u o u a e.

They were all filled with the Holy Ghost, and they began to speak, alleluia.

Psalm 111.



1. Be-á-tus vir, qui ti-met **Dó**mi-num: * in mandá-tis e-jus *vo-let* **ni-** mis. *Flex:* cómmodat, †

2. Potens in terra erit semen ejus: * generatio rec-tórum *benedicétur*.

3. Glória, et divítia in domo ejus: * et justítia ejus manet in *sæculum sæculi*.

4. Exórtum est in ténebris lumen **rectis**: * miséricors, et miserátor, *et justus*.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in **judício**: * quia in ætérnum non *commovébitur*.

6. In memória ætérna erit **justus**: * ab auditióne mala *non timébit*.

7. Parátum cor ejus speráre in **Dómino**, † confirmá-tum est cor ejus: * non commovébitur donec despíciat *inimícos suos*.

8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in *sæculum sæculi*, * cornu ejus *exaltábitur in glória*.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet et *tabéscet*: * desidérium peccatórum *períbit*.

10. Glória Pátri, et **Fílio**, * et Spíritui **Sáncto**.

11. Sicut érat in princípío, et núnc, et **sémper**, * et in *saécula sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

1. Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

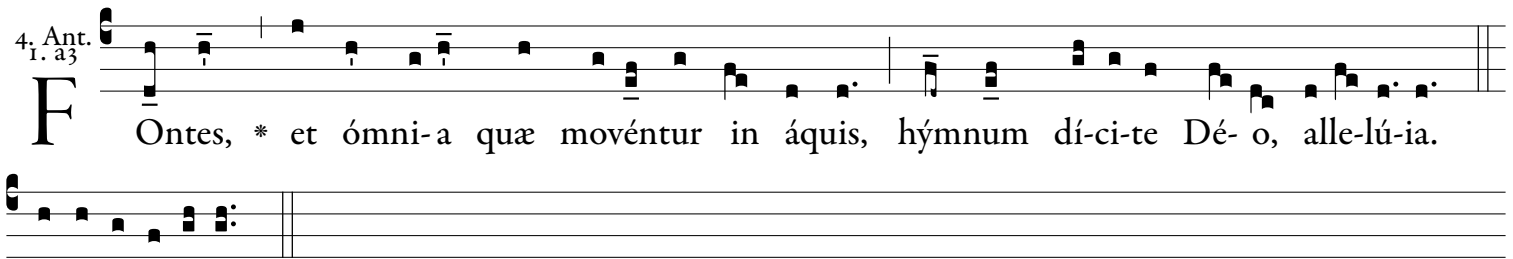
5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not hear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

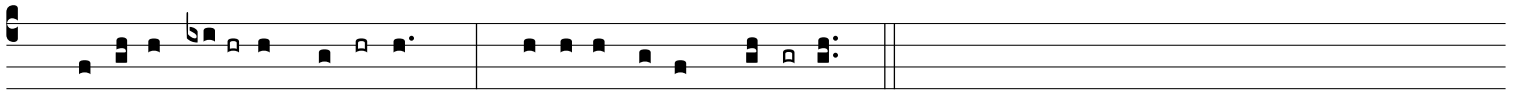
9. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.



E u o u a e.

O ye fountains, and all that move in the waters, sing a hymn to God, alleluia.

Psalm 112.



1. Laudá-te, pú-e-ri, Dómi-num : * laudá-te *nomen* Dómi-ni.

2. Sit nomen Dómini **benedíctum**, * ex hoc nunc, et usque in **sæculum**.

3. A solis ortu usque **ad** occásum, * laudábile *nomen* Dómini.

4. Excélsus super omnes **gentes** Dóminus, * et super cælos **glória** ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis** hábitat, * et humília réspicit in cælo et in **terra**?

6. Súscitans a **terra** **ínopem**, * et de stércore *érigens* **páupe-**rem :

7. Ut cóllocet eum **cum** princípibus, * cum princípibus **pó-**puli **sui**.

8. Qui habitáre facit stérilem in **domo**, * matrem filiórurum **lætántem**.

9. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui** **Sáncto**.

10. Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, * et in **sæcula** **sæculórum**. Amen.

Repeat antiphon.

1. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: and looketh down on the low things in heaven and in earth?

6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

5. Ant. 7. c2.

Loquebántur * vá- ri- is línguis Apósto- li magná-li- a Dé- i, alle-lú-ia, alle- lú-ia, alle- lú- ia. E u o u a e.

The Apostles spoke in divers tongues the wonderful works of God, alleluia, alleluia, alleluia.

Psalm 113.

1. In éx-i-tu Isra- ěl de Ægýp- to, * domus Ja- cob de pópu- lo bárba- ro: *Flex:* palpábunt: †

2. Facta est Judæa sanctificátio ejus, * Israël potéstas ejus.

3. Mare vidit, et fugit: * Jordánis convérsus est retrórsum.

4. Montes exsultavérunt ut ariètes, * et colles sicut agni óvium.

5. Quid est tibi, mare, quod fugísti: * et tu, Jordánis, quia convérsus es retrórsum?

6. Montes, exsultástis sicut ariètes, * et colles, sicut agni óvium.

7. A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob.

8. Qui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum.

9. Non nobis, Dómine, non nobis: * sed nómini tuo da glóriam.

10. Super misericórdia tua, et veritáte tua: * nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum?

11. Deus autem noster in cælo: * ómnia quæcúmque vóluit, fecit.

12. Simulácra géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum.

13. Os habent, et non loquéntur: * óculos habent, et non vidébunt.

14. Aures habent, et non áudient: * nares habent, et non odorábunt.

15. Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et non ambulábunt: * non clamábunt in gútture suo.

16. Símiles illis fiant qui fáciunt ea: * et omnes qui confidunt in eis.

17. Domus Israël sperávit in Dómino: * adjútor eórum et protéctor eórum est,

1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people:

2. Judea made his sanctuary, Israel his dominion.

3. The sea saw and fled: Jordan was turned back.

4. The mountains skipped like rams, and the hills like the lambs of the flock.

5. What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: and thou, O Jordan, that thou wast turned back?

6. Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills, like lambs of the flock?

7. At the presence of the Lord the earth was moved, at the presence of the God of Jacob:

8. Who turned the rock into pools of water, and the stony hill into fountains of waters.

9. Not to us, O Lord, not to us; but to thy name give glory.

10. For thy mercy, and for thy truth's sake: lest the gentiles should say: Where is their God?

11. But our God is in heaven: he hath done all things whatsoever he would.

12. The idols of the gentiles are silver and gold, the works of the hands of men.

13. They have mouths and speak not: they have eyes and see not.

14. They have ears and hear not: they have noses and smell not.

15. They have hands and feel not: they have feet and walk not: neither shall they cry out through their throat.

16. Let them that make them become like unto them: and all such as trust in them.

17. The house of Israel hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

18. Domus Aaron sperávit in **Dómino** : * adjútor eórum et **protéctor** eórum est,

19. Qui timent **Dóminum**, speravérunt in **Dómino** : * adjútor eórum et **protéctor** eórum est.

20. **Dóminus** memor **fuit nostri** : * et **benedíxit nobis** :

21. **Benedíxit dómui** **Israël** : * **benedíxit dómui** **Aaron**.

22. **Benedíxit omnibus**, qui **timent Dóminum**, * **pusillis cum** **majóribus**.

23. **Adjíciat Dóminus super** vos : * **super** vos, et **super filios** vestros.

24. **Benedícti vos** a **Dómino**, * qui **fecit cælum**, et **terram**.

25. **Cælum cæli Dómino** : * **terram** autem **dedit filiis hóminum**.

26. **Non mórtui laudábunt** te, **Dómine** : * **neque omnes**, qui **descéndunt in inférnum**.

27. **Sed** nos qui **vívimus**, **benedícimus Dómino**, * **ex hoc nunc** et **usque in sæculum**.

28. **Glória Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

29. **Sicut érat in princípío**, et **núnc**, et **sémper**, * et in **sæcula sæculórum**. **Amen**.

Repeat antiphon.

18. The house of Aaron hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

19. They that fear the Lord hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

20. The Lord hath been mindful of us, and hath blessed us.

21. hath blessed the house of Israel: he hath blessed the house of Aaron.

22. He hath blessed all that fear the Lord, both little and great.

23. May the Lord add blessings upon you: upon you, and upon your children.

24. Blessed be you of the Lord, who made heaven and earth.

25. The heaven of heaven is the Lord's: but the earth he has given to the children of men.

26. The dead shall not praise thee, O Lord: nor any of them that go down to hell.

27. But we that live bless the Lord: from this time now and for ever.

Chapter.

CUM compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discipuli páriter in eódem **loco** : † et factus est repén-te de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus *veheméntis*, * et relévit totam domum ubi erant **sedéntes**.

WHEN the days of Pentecost were accomplished, they were all together in one place; and suddenly there came a sound from heaven as of a mighty wind coming, and it filled the whole house where they were sitting.

Hymn.
8.

V

Eni Cre-á-tor Spí-ritus, Méntes tu-órum ví-si-ta: Imple su-pérna grá-ti-a

Quæ tu cre-ásti péctora. 2. Qui dí-ce-ris Pa-ráclitus, Altíssimi dó-num Dé-i, Fons

vívus, í-gnis, cá-ri-tas, Et spi-ri-tá-lis úncti-o. 3. Tu septi-fórmis múnere, Dígitus

patérnæ délixeræ, Tu ri-te pro-míssum Pátris, Sermóne dí-tans gúttura. 4. Accénde lúmen



sénsibus, Infúnde amó-rem córdibus, Infírma nó-stri córporis Virtú-te fírman's pérpe-ti.

5. Hóstem re-péllas lóngi-us, Pacémque dónes prótinus: Ductó-re sic te praévi-o,

Vi-témus ómne nóxi-um. 6. Per te sci-ámus da Pátrem, Noscámus atque Fí-li-um,

Téque utri-úsque Spí-ritum Credámus ómni témpore. 7. Dé-o Pá-tri sit glóri-a,

Et Fí-li-o, qui a mórtu-is Surré-xit, ac Paráclito, In sæcu-lórum saécula. A-men.

1. Thou, Holy Ghost, Creator, come, and make Thy people's souls Thy home: with grace celestial animate the hearts Thou didst Thyself create.

2. The Paraclete from God above, Thou art His gift, Thou art His love: the fount of life and burning zeal and of our souls th'anointing seal.

3. As sevenfold Thy gifts expand, the finger Thou of God's right hand: the Father's promise well fulfilled, Thy truths in us Thou hast instilled.

4. Our minds enkindle with Thy light, within our hearts Thy love excite: do Thou endue our members frail with

strength of Thine that ne'er can fail.

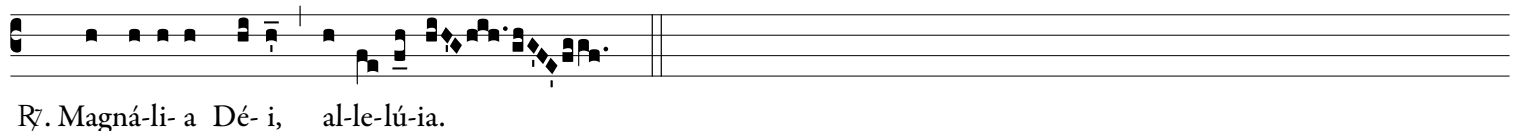
5. Far keep from us our ancient foe, without delay Thy peace bestow: be Thou our guide: do Thou forestall the many ills our path entrall.

6. Through Thee may we the Father know, the Son's effulgence deign to show: in blessing Thee from either sent, may our eternal years be spent!

7. To God the Father, to God the Son, Who over death the vistory won, to both and to the Paraclete, we raise our hearts with thanks replete. Amen.



℣. Loquebántur vá-ri- is línguis Apósto-li, al-le-lú-ia.



℞. Magná-li- a Dé- i, al-le-lú-ia.

℣. The apostles spoke in divers tongues.

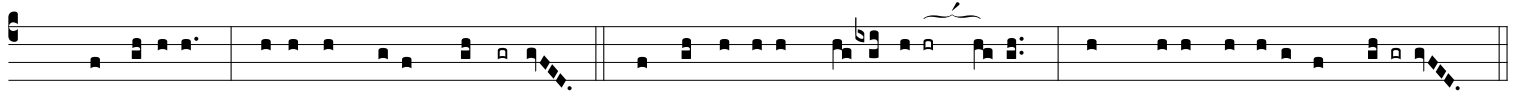
℞. The wonderful works of God.

Magnificat.

At Magn.
Ant. 1. D


H Odi-e * complé-ti sunt dí-es Pente-có-stes, alle- lú-ia: hó-di-e Spí-ri-tus Sánctus in í-gne
discípu-lis appá-ru-it, et tríbu-it é-is cha-rísma-tum dó-na: mí-sit é-os in uni-vérsum mún-dum prædicá-re
et testi-fi-cá-ri: qui credí-de-rit, et bapti-zá-tus fú-e-rit, sálvus é-rit, alle- lú-ia. E u o u a e.

Today the days of Pentecost are complete, alleluia; today the Holy Ghost appeared in fire to the disciples, gave them gifts and graces, sent them into all the world to preach and to bear witness; whoever believes and is baptised shall be saved, alleluia.



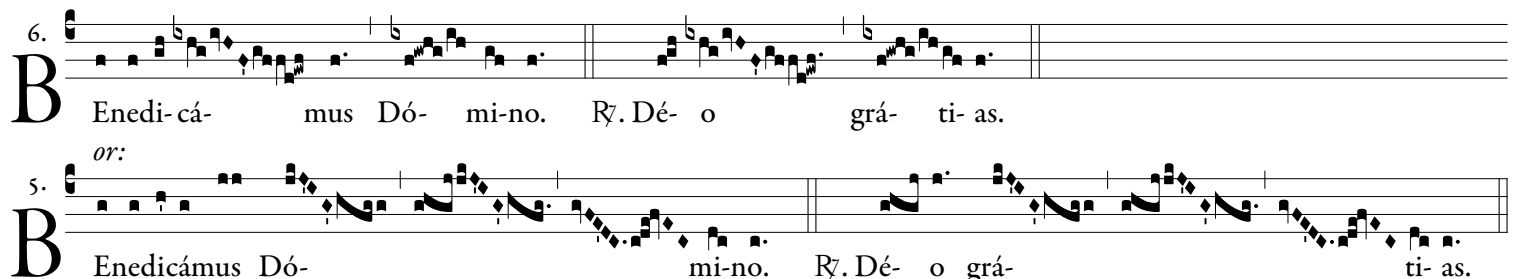
1. Magní-ficat * ánima mé-a Dóminum. 2. Et exsultávit spí-ri-tus mé-us * in Dé-o sa-lutá-ri mé-o.
3. Quia respéxit humilitátem *ancillae súæ*: * ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes generatiónes.
4. Quia fécit míhi *mágha qui pótens* est: * et sánctum nómen éjus.
5. Et misericórdia éjus a progénie *in progénies* * timéntibus éum.
6. Fécit poténtiam in *bráchio súo*: * dispérsit supérbos mente *córdis súi*.
7. Depósuit *poténtes de séde*, * et exaltávit *húmiles*.
8. Esuriéntes *implévit bónis*: * et dívites *dimísit inánes*.
9. Suscépit *Israël púerum súum*, * recordátus misericórdiæ *súæ*.
10. Sicut locútus est *ad pátres nóstros*, * Abraham et sémini éjus *in saécula*.
11. Glória *Pátri, et Fílio*, * et Spíritui *Sáncto*.
12. Sicut érat in princípío, *et núnc, et sémpet*, * et in *sácula sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

Collect.

DEUS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: † da nobis in eódem Spíritu recta sápere, * et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum nostrum...in unitáte ejúsdem.

O GOD, who hast this day taught the hearts of the faithful by the light of the Holy Ghost: grant that, in the same Spirit, we may be truly wise and ever rejoice in His consolations. Through our Lord...in the unity of the same.



6. **B**enedi-cá-mus Dó-mi-no. R̃. Dé-o grá-ti-as.
or:
5. **B**enedicámus Dó-mi-no. R̃. Dé-o grá-ti-as.